

# LA TRADUCTION VERS LE SLOVAQUE DES VERBES FRANÇAIS DU DOMAINE DU DESIGN INDUSTRIEL EN PRENANT EN CONSIDÉRATION LEUR STRUCTURE SÉMANTIQUE

Dagmar Veselá  
Université Matej Bel à Banská Bystrica

*dagmar.vesela@umb.sk*

**Résumé.** Notre article est centré sur la problématique du choix des moyens langagiers concernant la forme du prédicat verbal lors de la traduction des verbes français cognitifs et des verbes de modification vers le slovaque. Nous examinons l'influence de la structure sémantique et celle de la signification lexicale des unités lexicales ou terminologiques avec lesquelles le verbe, en fonction du prédicat de la phrase, entre dans des rapports de réciprocité.

**Mots clés.** Structure sémantique. Structure valencielle. Rôle sémantique. Unité terminologique. Verbe cognitif.

**Abstract. Translation of French Verbs from the Field of Design to Slovak Language with Reference to Their Semantic Structure.** In the article, we have pointed out an influence of a semantic structure of the French verbs from a semantic group of cognitive and modification verbs on their translation into the Slovak language. We have focused on the verbs used in communication in the field of industrial design. We have based our work on a theoretical base of valency and semantically-oriented syntax and have tried to apply domestic linguistic tradition to foreign-language

material. We have found out that it is not only the semantic structure which influences translation of verbs, but also a lexical meaning of lexical units implied by the given verb.

**Key words.** Semantic structure. Valency structure. Semantic role. Terminological unit. Cognitive verb.